



Unité 2

L'Alsace 2 (アルザス地方 2)

— Strasbourg et la choucroute —



シュークルット



Bonjour Akiko,

Mon grand-père était d'origine allemande, tu sais ? Il habitait près de la frontière entre la France et l'Allemagne. Mais quand je suis née, il était déjà mort.

Mon oncle habite toujours à Strasbourg. Dans mon enfance, j'allais souvent passer mes vacances chez lui.

Tu as déjà goûté à la choucroute, ce célèbre plat alsacien ? C'est un plat constitué de chou fermenté, de pommes de terre et de charcuterie.

Ce soir, dans une brasserie, j'en* ai dégusté une avec de la bière et du vin blanc. C'était délicieux.

Tendrement.

Claire

語句と解説

- être d'origine ~ : 「～出身である」
ドリジース
- la frontière entre ~ et ~ : 「～と～の国境」
フロンティエール
- il était déjà mort : 「彼はすでに亡くなっていた」。mourirの大過去。→文法参照
- goûter à ~ : 「～の味をみる」
グテ
- choucroute : 「シュークルット」。キャベツの塩漬 (chou fermenté) にハム・ソーセージ (charcuterie) やじゃがいも (pomme de terre) をそえたアルザス地方の料理。
シュークルット
- constitué de ~ : 「～からなる」。constituerの過去分詞。
コンスティテュエ
- brasserie : 「ブラスリー」。アルザス料理が中心の大型の大衆レストラン。
ブラスリ
- j'en ai dégusté: déguster : 「賞味する」。enは中性代名詞で、前に出ているchoucrouteを指す。
デギュステ

● L'Alsace

アルザス地方は石炭、鉄鉱など地下資源が豊かで、仏独間で領有権の争いが絶えなかった。1871年、普仏戦争の結果独領になった時の話がドーデの『最後の授業』で語られている。

Grammaire

1. 半過去 (l'imparfait)

habiter			
ジャビテ	ヌ	ザビティヨン	
j' habitais	nous habitions		
テュ アビテ	ヴ	ザビティエ	
tu habitais	vous habitiez		
イ ラビテ	イル	ザビテ	
il habitait	ils habitaient		



Exercice 1

être と avoir を半過去で活用させよ

cf. 語尾は全ての動詞に共通。語幹は直説法現在形 1 人称複数形の語幹。

nous venons → je venais... être のみ例外 → j'étais...

■ 主な用法

1) 過去のある時点における状態、継続中の行為。

Il y a dix ans, j'étais malade. 10年前、私は病気だった。

A dix heures du soir, je regardais la télévision.

夜の10時に私はテレビを見ていた。

2) 過去のある時期に続いている習慣や繰り返された行為。

Tous les étés, je passais mes vacances chez mon oncle.

毎夏、私は叔父の家でヴァカンスを過ごしたものだ。

2. 大過去 (le plus-que-parfait)

助動詞 (avoir または être) の半過去 + 過去分詞

cf. 助動詞の選択、性数の一致は複合過去の場合と同じ。

prendre (pris) → j'avais pris ...

mourir (mort) → elle était morte ...

Exercice 2

prendre と partir を大過去で活用させよ

■ 用法

・過去のある時点ですでに完了している行為。

Quand je suis arrivée à l'aéroport, elle était déjà partie pour le Japon.

私が空港に着いたとき、彼女はもう日本に発っていた。

3. 複合過去と半過去 (le passé composé & l'imparfait)

複合過去は現在からみて過去のある時点で完了した出来事を示し、半過去は過去のある時点でまだ終わっていない、継続・進行中の出来事を示す。

Quand je lui ai téléphoné, elle regardait la télévision.

私が彼女に電話したとき、彼女はテレビを見ていた。

↓ j'ai téléphoné (複合過去「～した」) 私は電話した

elle regardait (半過去「～していた」)
彼女は見ていた

現在

Interview

ビデオのインタビューを見て、右の内容のことを誰が言っているか当てなさい。 

— Quels plats japonais préférez-vous ?

1



(B)

A 私は色どりや味が様々な懐石料理が好きです。とても洗練されていていろいろな日本料理が楽しめるし、料理の彩りやデコレーションが素敵です。フランスにはない料理だと思います。

J'aime beaucoup la kaiseki-ryori pour la diversité des couleurs et des goûts. Et je pense que c'est une cuisine très raffinée et qui me permet de goûter différents plats japonais, et d'apprécier les couleurs et la décoration des plats, qu'on ne trouve pas en France.

2



(C)

B 好きな日本料理はたくさんあります。でも何と言っても好きなのはそばです。特に夏はざるそば。さっぱりしていて、食べるのが簡単で、どこでも食べられるからです。

Il y a beaucoup de plats que j'aime dans la cuisine japonaise. Mais mon plat préféré, c'est sûrement les soba. J'aime beaucoup les soba, les zarusoba, l'été, parce que c'est frais, facile à manger et on peut en trouver partout.

3



(A)

C 私は寿司、海藻サラダ、そして特に鰻が好きです。鰻はおいしいし、特に夏は精力を与えてくれるからです。

J'aime les sushi, les salades à base d'algue, les anguilles, surtout les anguilles parce que c'est très bon, et ça donne beaucoup d'énergie, surtout, en été.